Міністерство освіти і науки України

ЧЕРНІВЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені Юрія Федьковича

Факультет іноземних мов

Кафедра романської філології та перекладу

**Науковий гурток**

для студентів спеціальності

“Французько-український переклад”

***Translatio***

**Вступ.** Функціонування студентського наукового гуртка спирається на напрацювання сучасних перекладознавчих студій, де переклад вивчається як чинник збагачення рідної мови й культури сприймача чужоземного тексту, тобто об’єктом їх наукового досліду є функціонування та значущість креативної функції перекладу. Враховано, що крізь концепт перекладу, як унікального і багатовимірного диспозитиву різноманітних медіативних практик, відбувається переосмислення як мовних, культурних, так і суспільно-історичних явищ, що виступає дієвим чинником оновлення існуючих теоретичних парадигм у міждисциплінарному векторі.

**Дослідницька мета** гуртка *Translatio* – проаналізувати мовні транспозиції та перекладацькі стратегії, задіяні при тлумаченні українською мовою франкомовних текстів різних жанрових та функціональних стилів, щоб осмислити процес перекладу з точки зору його медіативних можливостей.

**Тематичні напрями** студентських досліджень у рамках діяльності гуртка *Translatio*:

* Диспозитиви (пере)творення цільової мови при перекладі.
* Переклад художнього твору як транскультурний процес адаптації чужості Іншого.
* Фахова діяльність перекладача як медіація.

**Керівники**

студентського наукового гуртка *Translatio*

доцент Якубовська Н.О.

доцент Стефурак О.В.

**ПРОГРАМА**

**діяльності наукового гуртка**

***Translatio***

для студентів спеціальності

“Французько-український переклад” (3-6 курсів)

на 2020-2021 н.р.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *№* | *Вид та тема заходу* | *дата і місце проведення* | *координатор-и* |
| 1. | Наукове ательє « Студентська дослідницька діяльність. 1. Курсова/маґістерська робота » (ознайомлення з кафедральною науковою тематикою та вибір теми) | 24.09. 2020  онлайн  *проведено* | Якубовська Н.О.  Смірнова М.Р. |
| 2. | Наукове ательє « Студентська дослідницька діяльність. 2. Наукова конференція як апробація результатів курсових/ маґістерських робіт: як взяти участь »  (підготовка до участі у ІV студентській науковій конференції «Лінгвістичні горизонти ХХІ століття» (секція: Текстознавство та перекладознавство, 4 листопада 2020) | 29.10. 2020  онлайн  *проведено* | Якубовська Н.О.  Стефурак О.В.  Драненко Г.Ф. |
| 3. | Участь уперекладознавчомувебінарі (Діжон, Франція) https://sites.google.com/view/languageculturegames2020 | 6. 11. 2020  онлайн  *проведено* | Стефурак О.В. |
| 4. | Зустріч із зарубіжним науковцем :  лекція Клод Ешам « Альбер Камю : одна мова, дві культури » (Париж, Франція) | 9. 11. 2020  онлайн  *проведено* | Драненко Г.Ф. |
| 5. | Лекція французькою мовою “Патрік Модіано – лауреат нобелівської премії з літератури”. Читає чернівецький перекладознавець, фахівець з французько-українського перекладу Тарас Івасютин | 24.11. 2020  онлайн  *проведено* | Матвєєва О.О. |
| 6. | Участь увебінарі із Ніною Заттлер-Ховдар « Tранскреація - переклад чи щось інше ? » | 26. 11. 2020  онлайн  *проведено* | Якубовська Н.О. |
| 7. | Наукове ательє « Студентська дослідницька діяльність. 3. Плагіат та наукова доброчесність» (перевірка маґістерських робіт на антиплагіат та підготовка до захисту) | 15. 12. 2020  онлайн  *проведено* | Якубовська Н.О.  Смірнова М.Р. |
| 8. | Зустріч-семінар з вітчизняним науковцем : чернівецький перекладознавець, фахівець з французько-українського перекладу Тарас Івасютин про фах франкомового перекладача | 10.02. 2021  онлайн | Драненко Г.Ф. |
| 9. | Перегляд і обговорення лекції-розмови з перекладачкою Ольгою Любарською « Гігієна праці в інтелектуальному фрилансерстві », зорганізованою в рамках TRANSLATORIUM festival | 22.02. 2021  онлайн | Якимчук Н.В. |
| 10. | Наукове ательє « Студентська дослідницька діяльність. 4. Студентська наукова конференція як апробація результатів курсових і магістерських робіт: підготовка до участі у студентській науковій конференції (секція: Перекладознавство) | 22.03. 2021 | Якубовська Н.О.  Стефурак О.В.  c |
| 11. | Круглий стіл « Критика перекладу » (на матеріалі сучасних українських перекладів франкомовної літератури) | 19.04. 2021 | Якубовська Н.О.  Стефурак О.В.  Драненко Г.Ф. |
| 12. | Участь у вебінарі « Проблема не/перекладності ». | 17.05. 2021 | Стефурак О.В.  Драненко Г.Ф. |
| 13. | Наукове ательє « Студентська дослідницька діяльність. 5. Написання та подача до друку наукової статті » (завдання на літо) | 21.06. 2021 | Якубовська Н.О.  Стефурак О.В.  Драненко Г.Ф. |

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол №2 від 30 вересня 2020р.